

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Correspondance active de Jean-Baptiste André Godin](#)[Collection Godin](#)[Registre de copies de lettres envoyées](#)[CNAM FG 15 \(21\)](#)[Item](#)[Jean-Baptiste André Godin à Edward Vansittart Neale, 24 mai 1881](#)

Jean-Baptiste André Godin à Edward Vansittart Neale, 24 mai 1881

Auteur·e : Godin, Jean-Baptiste André (1817-1888)

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Citer cette page

Jean-Baptiste André Godin à Edward Vansittart Neale, 24 mai 1881, Bibliothèque centrale du Conservatoire national des arts et métiers, Paris, FG 15 (21), consulté le {date-consulte} sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Famililettres/items/show/50489>

Informations sur l'édition numérique

ÉditeurÉquipe du projet FamiliLettres (Famillistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Présentation

Auteur·e[Godin, Jean-Baptiste André \(1817-1888\)](#)

Date de rédaction[24 mai 1881](#)

Lieu de rédactionGuise (Aisne) - Familistère

Destinataire[Neale, Edward Vansittart \(1810-1892\)](#)

Lieu de destination26, Wilton Street, Manchester (Royaume-Uni)

Scripteur / Scriptrice[Moret, Marie \(1840-1908\)](#)

Description

RésuméGodin (et Marie Moret avec lui) accuse réception de la lettre de Neale annonçant son retour à Manchester. Sur la perte d'un jeton de cuivre par Neale au Familistère. Godin indique à Neale qu'il a lu avec plaisir son compte-rendu de la fête du Travail dans le *Cooperative News*. À propos de l'édition de la traduction anglaise de *Mutualité sociale* : Godin propose à Neale d'en supporter les frais. Il lui signale que la traduction du livre vient d'être faite en Amérique par Louis Bristol, et qu'elle est éditée par The New York Woman's Social Science Society au Cooper Institute sous le titre *The Association of Capital with Labor*, mais sans les « Notions

préliminaires ». Godin précise qu'il a reçu un exemplaire de cette édition, illustrée et faite avec soin, qu'il lui enverra s'il le souhaite.

Support

- La copie de la lettre utilise le papier du registre orienté dans le format paysage ; le texte est copié sur deux colonnes, chacune correspondant à une page de la lettre.
- La signature de la lettre n'est pas copiée.

Mots-clés

[Anglais \(langue\)](#), [Articles de périodiques](#), [Édition](#)

Personnes citées

- [Bristol, Louis](#)
- [Cooper Institute](#)
- [Moret, Marie \(1840-1908\)](#)
- [New York Women's Social Science Society](#)

Œuvres citées

- Godin (Jean-Baptiste André), *Mutualité sociale et association du capital et du travail ou Extinction du paupérisme par la consécration du droit naturel des faibles au nécessaire et du droit des travailleurs à participer aux bénéfices de la production*, Paris, Guillaumin, 1880.
- Godin (Jean-Baptiste André), *The association of capital with labor: being the laws and regulations of mutual assurance regulating the Social Palace, at Guise, France / by Jean Baptiste André Godin ; translated from the French by Louis Bristol*, New York, Evening Post, 1881. [En ligne : <https://hdl.handle.net/2027/uc1.31158013369805>, consulté le 11 juillet 2013]
- [The Cooperative news and journal of associated industry, Manchester, 1871-1919.](#)

Événements cités [Fête du Travail du Familistère de Guise \(30 avril-2 mai 1881, Guise\)](#)

Lieux cités [Manchester \(Royaume-Uni\)](#)

Informations sur le document source

Cote FG 15 (21)

Collation 2 p. (451r, 452v)

Nature du document Copie à la presse d'un manuscrit

Lieu de conservation Bibliothèque centrale du Conservatoire national des arts et métiers, Paris

Notice créée par [Pauline Péliissier](#) Notice créée le 21/11/2023 Dernière modification le 06/02/2024

Quin 2^e mai 1881

Mon cher ami,

Nous avons reçu avec la plus vive satisfaction Mad^e Marie et sa si noble lettre du 6^e qui nous apprenait votre bon retour à Manchester.

Quant à votre petit jeton de cuivre, il nous a été impossible de le retrouver, malgré de minutieuses recherches. Je le regrette beaucoup.

Nous avons lu avec

M. Neal

un vif intérêt le compte rendu que vous avez bien voulu faire de votre fête dans le News.

Mad^e Marie est toujours en admiration devant votre grande feuille de travail.

— Pendant votre séjour ici, vous m'avez fait voir à peu près la moitié de la traduction de "Mutualité sociale". Je vous ai pu en dire un peu ce qu'il en contenait pour faire édifier sur ce sujet en Angleterre. Peut-être n'ai-je pas assez insisté auprès de vous sur ce sujet.

Je vous prie donc aujourd'hui
de bien vouloir examiner la
question et de me dire l'oppo-
sition que vous trouvez à
faire cette publication. Je me
voudrais peut-être en faire
les frais si vous ne pouvez
trouver d'éditeur sans cela.

— Je pourrais, du reste,
aujourd'hui vous débarrasser
de travail qui reste à faire.
Car la traduction de "Mutua-
lité sociale" vient d'être faite
en français par M. Louis
Bristol. Elle est éditée et
mise en vente par "The New
York Woman's Social Science
Society" Room 24 Cooper
Institute, sous le titre: "The

Association of Capital with
Labor".

Malheureusement il y
manque les notices préli-
minaires que vous avez, vous,
complètement traduites.

Un exemplaire de cette tra-
duction m'a été envoyé.
L'édition est illustrée et
faite avec soin.

Je pourrais vous l'adresser
si vous le jugez nécessaire.

Agnez, mon bien
cher ami, les meilleures
sentiments de Mad^e Marie
et l'assurance de tout
mon dévouement.